

工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组

第十四届会议

2025年10月6日至8日，日内瓦

差异化翻译做法作为降低翻译成本的可能解决方案

国际局编拟的文件

背景

1. 在2024年10月21日至23日召开的第十三届会议上，工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组（下称“工作组”）讨论了题为“中国代表团的提案”的文件 [H/LD/WG/13/5](#)。该提案在海牙体系可能引入新语言的背景下提出，遵循工作组第十二届会议达成的一致意见，即本着推广海牙体系的精神，继续讨论引入新的海牙体系语言的可能性¹。
2. 工作组请国际局为下届会议编拟一份文件，提供：
 - (i) 对引入新语言的最新财务分析；
 - (ii) 降低翻译成本的技术解决方案可能选项，如差异化翻译做法和机器翻译；以及
 - (iii) 文件 [H/LD/WG/12/8](#) 所载统计数据的更新。²
3. 国际局编拟了三份文件，以满足工作组提出的要求。³本文件概述了降低翻译成本可能的技术方案，重点关注引入差异化翻译做法的可能性。

¹ 见文件 [H/LD/WG/12/9](#) “主席总结”第15段。另见文件 [H/LD/WG/7/5](#) “俄罗斯联邦代表团的提案”。

² 见文件 [H/LD/WG/13/6](#) “代理主席总结”第16段。

³ 文件 H/LD/WG/14/6 提供了文件 H/LD/WG/12/8 中所载统计数据的更新，而文件 H/LD/WG/14/8 则提供了引入新语言的最新财务分析。

海牙体系当前的翻译做法

4. 所有国际注册均以英文、法文和西班牙文进行，由国际局提供必要的翻译。⁴国际局以海牙体系所有三种语言提供翻译，不论指定的缔约方是谁。例如，以英文提交的国际申请，即便只指定了主管局以英文接收通信的缔约方，也会译为法文和西班牙文。⁵

5. 忆及，海牙体系国际申请的翻译工作由马德里注册部的翻译和术语科（T&T 科）内部进行。⁶翻译和术语科依靠翻译记忆库以及 WIPO Translate。翻译记忆库是以前翻译过的海牙申请文字内容的存储库，目前共含有约 178,655 个条目⁷。WIPO Translate 是基于人工智能的机器翻译工具，由产权组织内部开发，针对特定主题进行培训，采用了最新的神经机器翻译（NMT）技术。已经为海牙翻译开发了 WIPO Translate 的定制模型。⁸

6. 翻译流程由以下程序构成：首先，将待译文本与可适用的翻译记忆库中的条目进行匹配；第二，如果在可适用的翻译记忆库中未找到匹配，则由内部笔译员对 WIPO Translate 生成的译文建议进行译后编辑。⁹此外，一定百分比经过译后编辑的译文由内部笔译员进行质量控制。在过去两年中，约 37% 的文本语段在翻译记忆库中找到了匹配，其余文本（63%）需要对 WIPO Translate 生成的译文建议进行译后编辑。下图一展示了当前的翻译做法。

⁴ 见《工业品外观设计国际注册海牙协定日内瓦文本（1999 年）实施细则》（下称《实施细则》）第 6 条第(2)款。

⁵ 根据《实施细则》第 6 条第(3)款第(ii)目，国际局与缔约方主管局通信时，使用主管局通知的通信语言，或国际申请的语言。

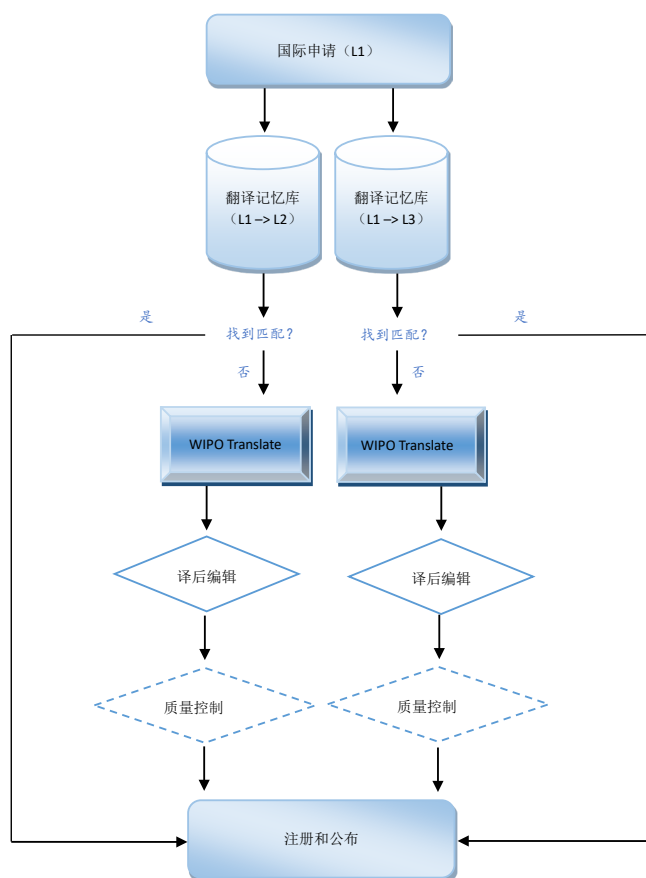
⁶ 见文件 [H/LD/WG/11/4](#) 第 11 段。

⁷ 这些是英文至西班牙文数据集的条目，是海牙翻译记忆库中最大的数据集。以前翻译过的海牙申请文字内容的翻译记忆库目前共包含约 387,000 个条目。

⁸ 见文件 H/LD/WG/11/4 第 6 段和第 7 段。

⁹ 这些译后编辑的译文随后将用于扩充翻译记忆库。更多详情，见文件 H/LD/WG/11/4 第 3 段和第 11 段至第 13 段。

图一：当前的翻译做法¹⁰



差异化翻译做法

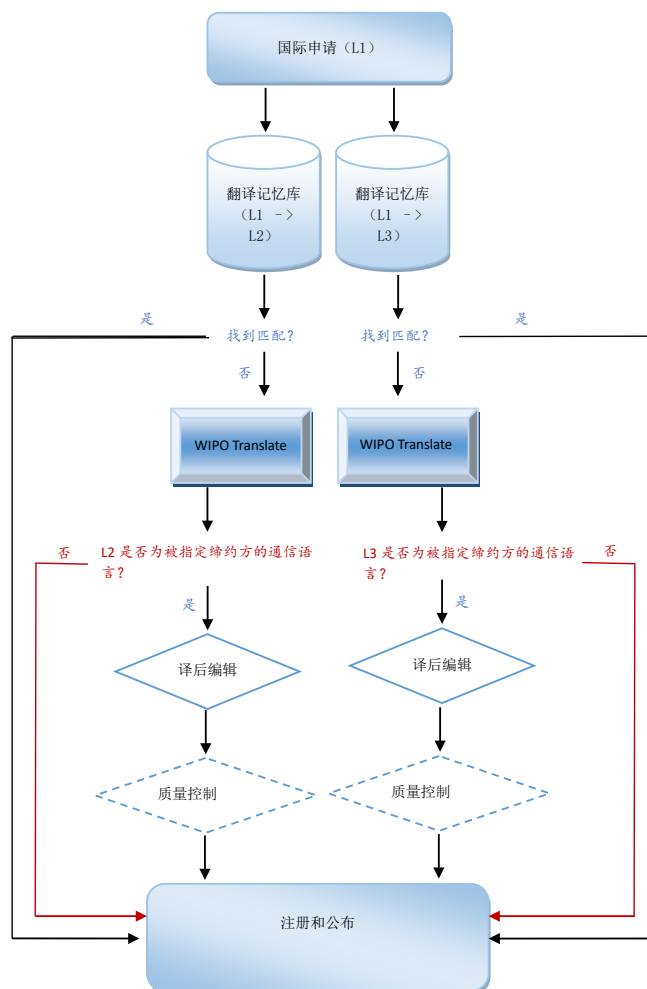
7. 降低翻译成本的一个可能解决方案是引入差异化翻译做法。在此种做法下，国际局将根据国际申请中指定的缔约方，采用不同的翻译程序。对于作为被指定缔约方通信语言的语言，会继续上文所列的程序。对于不是被指定缔约方通信语言的语言，国际局将使用现有的翻译记忆库和 WIPO Translate 提供译文，不对通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出开展译后编辑和质量控制。¹¹

8. 举例而言，如果国际申请以西班牙文提交，并且仅指定了以法文接收国际局通信的缔约方，则国际局将提供按照当前翻译做法做出的法文译文，以及使用现有翻译记忆库和 WIPO Translate 生成的英文译文，不对通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出开展译后编辑和质量控制。

¹⁰ 缩略语 L1 至 L3 指当前的三种语言。

¹¹ 国际局 2023 年举行的磋商期间提出了不同的选项（见文件 H/LD/WG/12/8 第 38 段和第 39 段）。但是，本文件概述的选项与马德里体系目前正在实施的差异化翻译做法相似（见文件 [MM/LD/WG/23/10](#)）。尽管如此，实施情况、产生的翻译工作量和潜在成本节余在所有选项下均相似。

图二：差异化翻译做法¹²



9. 值得注意的是，按照既定做法，只有经过译后编辑和质量控制的译文才会被纳入翻译记忆库，以确保统一的质量。此外，产权组织数据库中提供的任何未经译后编辑和质量控制的译文，在发布时均会予以标明。¹³

对翻译工作量的可能影响

10. 国际局基于 2024 年的申请量和指定量，对上文第 7 段至第 9 段所述可能引入差异化翻译做法对翻译工作量的影响开展了分析。在这项分析中，分配的语言要么基于主管局根据《实施细则》第 6 条第(3)款第(ii)目通知的作为通信语言的语言，要么是主管局向国际局发送通信使用的语言或国际申请语言，如果主管局以国际申请语言向国际局发送通信。¹⁴

11. 据估计，引入差异化翻译做法有可能将翻译工作量减少近 80%。¹⁵在此背景下，再次忆及，海牙体系国际申请的翻译工作没有外包给外部翻译公司，而是由内部笔译员完成。

¹² 相对于当前的翻译做法，翻译做法的变化以红色突出显示。缩略语 L1 至 L3 指当前的三种语言。

¹³ 这已是 PATENTSCOPE 的现行做法。另见文件 H/LD/WG/12/8 第 41 段。

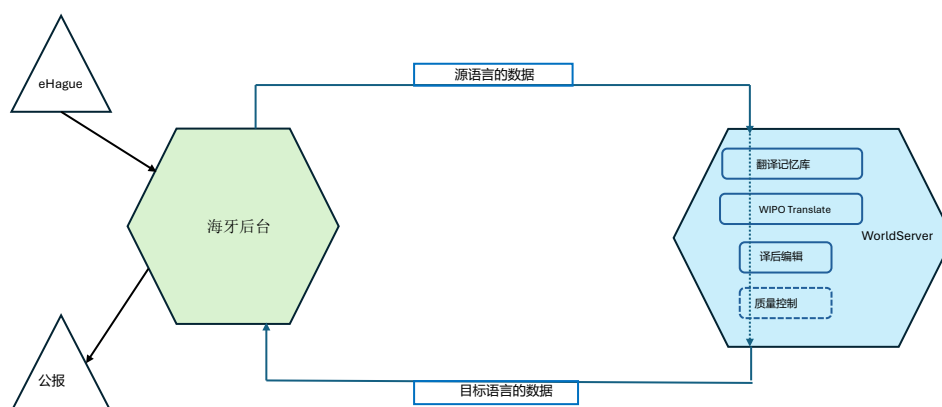
¹⁴ 例如，欧盟知识产权局以国际申请语言发送通信，因此在分析差异化翻译做法时，将国际申请语言视为欧盟的通信语言。加拿大以国际申请语言发送其通信，如果国际申请以英文或法文提交，但如果国际申请以西班牙文提交，则以英文发送其通信，因此对于加拿大的差异化翻译做法分析基于这一做法。

¹⁵ 2024 年，所有国际申请中超过 90%以英文提交（见《2025 年海牙年鉴》）。此外，英文是大多数被指定缔约方主管局的通信语言。据估计，如果在 2024 年就实施差异化翻译做法，则约 76%英文到法文的翻译和约 89%英文到西班牙文的翻译不会进行译后编辑。仅此一项就会将 2024 年的翻译工作量减少约 75%。

开发和实施

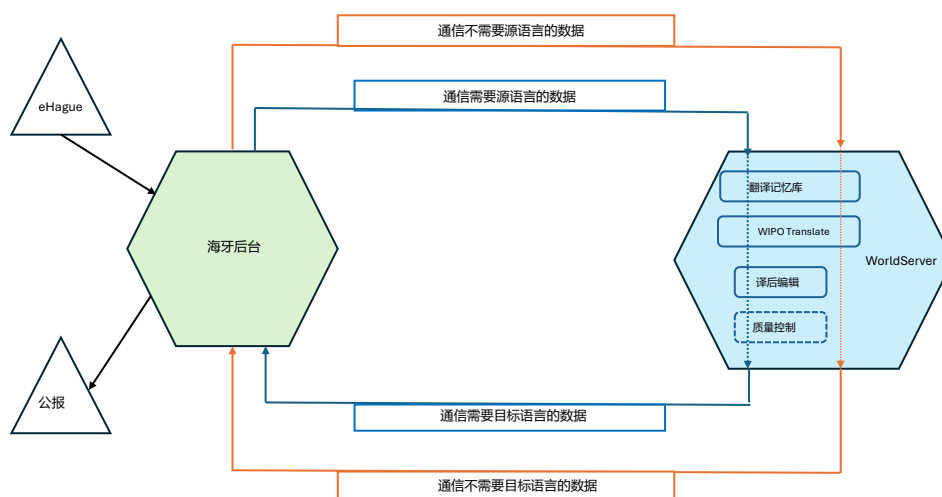
12. 当前的翻译流程主要通过两个信息技术系统管理：一个是产权组织开发的系统，名为海牙后台（HB0），用于处理海牙体系的业务；另一个是计算机辅助翻译管理系统，名为 WorldServer，用于管理翻译工作流程。国际申请中必须翻译的文本从海牙后台中提取并传输至 WorldServer。WorldServer 首先用从每个翻译记忆库中检索到的目标语言语段填充译文，然后用神经机器翻译建议填充剩余语段。随后，笔译员在 WorldServer 中对神经机器翻译建议进行人工译后编辑。最终的翻译输出则从 WorldServer 传回海牙后台。文本在海牙后台中进行处理，以便注册、登记和公布。下图三展示了当前的翻译流程。

图三：当前流程



13. 引入差异化翻译做法所需的大部分技术工作将涉及 WorldServer。其中包括修改数据提取程序，根据目标语言是否需要译后编辑和质量控制来创建单独的数据组。此外，还需要在 WorldServer 中创建单独的工作流，以确保翻译输出仅在需要时才进行译后编辑。下图四展示了差异化翻译做法下的流程。

图四：差异化翻译做法下的流程



14. 上文第 13 段所述引入差异化翻译做法所需的技术工作将由产权组织内部开发团队在当前业务预算范围内开展，不会增加海牙联盟的费用。预计变化可在项目启动之日起六至九个月内完成开发、测试和投产。

马德里体系

15. 忆及，马德里体系拥有与海牙体系相似的语言制度，使用相同的三种语言。国际局负责国际注册和登记的翻译。¹⁶与海牙翻译工作一样，翻译和术语科也依靠以前翻译过的马德里文本翻译记忆库和 WIPO Translate。但是，与海牙体系不同的是，通过 WIPO Translate 获得的译文输出的译后编辑并非由内部译员完成，而是主要外包给外部翻译公司。¹⁷

16. 马德里翻译记忆库含有约 260 万个条目，总计约 1300 万字。¹⁸马德里翻译记忆库中的译文匹配率在 70%至 75%之间，而其余文本（25%至 30%）则需要对 WIPO Translate 生成的译文建议进行译后编辑。¹⁹

17. 根据商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称“马德里工作组”）在 2015 年 11 月 2 日至 6 日举行的第十三届会议上的提案，对临时驳回通知后部分给予保护的声明引入了差异化翻译做法。²⁰在这一做法下，国际局使用翻译记忆库和 WIPO Translate 翻译这些声明，不开展译后编辑和质量控制。

18. 在 2024 年 10 月 7 日至 11 日举行的第二十二届会议上，马德里工作组达成一致，对国际注册和登记的翻译也引入差异化翻译做法。²¹

19. 在该做法下，国际局继续使用翻译记忆库和 WIPO Translate 翻译文本，但 WIPO Translate 生成的机器翻译输出仅在被指定缔约方选择以该语言接收通知或注册人选择以该语言接收通知的情况下，才进行译后编辑和质量控制。据估计，引入差异化翻译做法有潜力将当前的译后编辑预算降低近 20%。²²

20. 针对国际注册和其他类型登记的差异化翻译做法将在 2025 年逐步引入。²³

总 结

21. 在海牙体系中引入差异化翻译做法将带来翻译工作量的下降。²⁴

22. 所述的差异化翻译做法将与马德里体系当前实施的差异化翻译做法相似。忆及，使用 WIPO Translate 翻译的数据量不大（约 25%至 30%），使用这一工具获得的译文质量不断提高且对于通知被指定缔约方的语言的信息需求不大，都证明了在马德里体系中引入差异化翻译做法的合理性。²⁵此外，通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出的译后编辑主要外包给外部翻译公司。

23. 相比之下，在海牙体系中，超过 60%的国际申请文本使用 WIPO Translate 翻译。²⁶如果这些文本不经过人工译后编辑和质量控制，则不会有与经过人工译后编辑和质量控制的同等质量。因

¹⁶ 见《[商标国际注册马德里协定议定书实施细则](#)》（下称《马德里实施细则》）第 6 条。

¹⁷ 见文件 [MM/LD/WG/22/9](#)。

¹⁸ 见文件 [MM/LD/WG/22/7](#) 第 5 段。

¹⁹ 见文件 [MM/LD/WG/22/9](#) 第 5 段至第 8 段。

²⁰ 见文件 [MM/LD/WG/22/9](#) 第 11 段。

²¹ 见文件 [MM/LD/WG/22/15](#) 第 18 段第 (iii) 款。

²² 见文件 [MM/LD/WG/22/9](#) 第 13 段至第 18 段，和文件 [MM/LD/WG/22/15](#) 第 18 段第 (iii) 款。根据第一份文件第 14 段，“拟议的新做法还以马德里联盟的财务责任和长期可持续性原则为指导，并且使用 WIPO Translate 翻译的数据量不大，使用这一工具获得的译文质量不断提高且对于通知被指定缔约方的语言的信息需求不大，也都证明了其合理性”。

²³ 见文件 [MM/LD/WG/23/10](#)。

²⁴ 见上文第 11 段。

²⁵ 见文件 [MM/LD/WG/22/9](#) 第 14 段。

²⁶ 见上文第 6 段。

此，引入差异化翻译做法可能导致国际注册中公布的信息质量下降。不过，这不涉及任何特定国际注册的被指定缔约方通信语言的文本质量。此外，国际局预计，通过 WIPO Translate 获得的译文质量将随着时间推移而提高。

24. 通过使用差异化翻译做法，翻译成本的潜在节余可能相当可观。²⁷差异化翻译做法因此符合海牙联盟的财务责任和长期可持续性原则。不过，通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出的译后编辑由内部笔译员开展。²⁸因此，引入差异化翻译做法的任何可能成本节省均取决于内部资源的重新分配。

25. 最后，值得注意的是，会减少翻译和术语科翻译工作量的差异化翻译做法可能简化翻译流程并提升效率。

26. 请工作组：

(i) 审议本文件的内容并发表评论意见；并

(ii) 说明是否要求国际局制定实施计划，以引入本文件第 7 段至第 14 段所述的差异化翻译做法。

[文件完]

²⁷ 见上文第 11 段。

²⁸ 在马德里体系下，通过 WIPO Translate 获得的机器翻译输出的译后编辑主要外包。